



جمهوری اسلامی ایران
مجلس شورای اسلامی
دفتر رئیس

شماره ۲۵۷

تاریخ ۱۸ تیر ۷۵

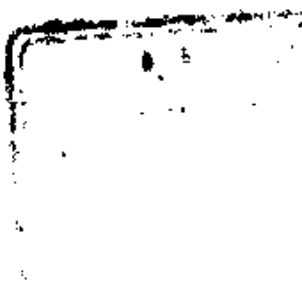


شورای محترم نگهبان

لایحه شماره ۱۵۷۰۵/۶۰۹۰۶ مورخ ۱۳۷۵/۲/۳۱ دولت
در خصوص موافقتنامه بازرگانی بین دولت جمهوری اسلامی
ایران و دولت جمهوری کرواسی که در جلسه علنی روز چهارشنبه
مورخ ۱۳۷۵/۲/۱۱ مجلس شورای اسلامی عینا به تصویب رسیده
است در اجرای امل نود و چهارم قانون اساسی جهت
بررسی و اظهار نظر آن شورای محترم به پیوست ارسال
می گردد.

علی اکبر ناطق نوری

رئیس مجلس شورای اسلامی





جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

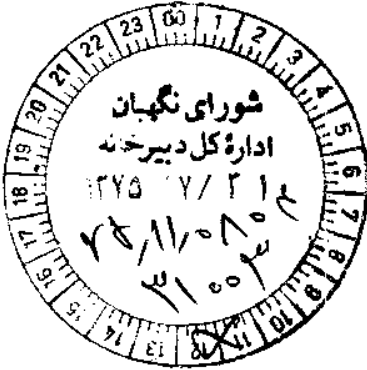
دفتر رئیس

شماره ۲۵۷

تاریخ ۱۸ / ۷ / ۷۵

I

پیوست دلس



بِسْمِ

بِسْمِ تَعَالَى

لایحه موافقتنامه بازرگانی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری کرواسی

ماده واحده - موافقتنامه بازرگانی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری کرواسی مشتمل بر یک مقدمه و (۲۴) ماده به شرح پیوست تمویب و اجازه مبادله اسناد آن داده می‌شود.

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ

موافقتنامه بازرگانی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری کرواسی

دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری کرواسی که از این پس "طرفهای متعاقد" نامیده می‌شوند با تمایل به گسترش و تنوع بیشتر در روابط تجاری و بالابردن سطح همکاریهای اقتصادی و بازرگانی برپایه برابری، عدم تبعیض و منافع متقابل تصمیم به انعقاد این موافقتنامه گرفتند و بدین منظور در موارد زیر توافق نمودند:

ماده ۱- طرفهای متعاقد در چهارچوب قوانین و مقررات جاری در کشورهای خود اقدامات لازم را به منظور تسهیل، تقویت و متنوع کردن روابط تجاری انجام خواهند داد.

ماده ۲- مبادلات تجاری بین دو کشور، در چهارچوب این موافقتنامه براساس مواد قراردادهای منعقد شده بین اشخاص



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره

تاریخ

پوست

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

- ۲ -

حقیقی و حقوقی دو کشور و برابر قوانین و مقررات جاری در هر یک از دو کشور انجام خواهد گرفت.

ماده ۳- طرفهای متعاقد توافق نمودند، در چهارچوب این موافقتنامه و برابر قوانین و مقررات جاری در دو کشور تسهیلات لازم را در مورد صدور مجوز ورود و صدور کالا توسط مقامهای ملاحظیتدار دو کشور فراهم آورند و نیز موافقت نمودند حقوق کمرکی و سود بازرگانی بیش از آنچه از محصولات مشابه سایر کشورها اخذ می‌شود، دریافت نشود.

ماده ۴- در چهارچوب این موافقتنامه سازمانهای مربوط دو کشور گواهی مبدا را در هر مورد جهت کالاهای صادرشده، به کشور یکدیگر صادر می‌نمایند، بدین منظور کالاهای تولیدی نیمه‌ساخته و یا ساخته شده در جمهوری اسلامی ایران، کالاهای ایرانی و کالاهای تولیدی نیمه‌ساخته و یا ساخته‌شده در جمهوری کرواسی، کالاهای کرواسی تلقی خواهند شد.

ماده ۵- کالاهای مبادله‌شده بین دو کشور فقط با موافقت کشور صادر کننده و براساس قوانین و مقررات جاری در دو کشور می‌توانند به کشور ثالث صادر شوند.

ماده ۶- در چهارچوب این موافقتنامه مبادلات کالا و خدمات بین دو کشور براساس استانداردهای کیفی بین‌المللی، قیمت‌های جاری در بازارهای جهانی و دیگر شرایط منطبق با تجارت بین‌الملل صورت خواهد گرفت.

ماده ۷- به منظور توسعه روابط تجاری و آشنایی با امکانات اقتصادی، تجاری و بازاریابی برای تولیدات و کالاهای یکدیگر،



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره

تاریخ

پوست

بسمه تعالی

- ۳ -

طرفهای متعاقد تبادل هیاتهای اقتصادی و نیز برگزاری سمینارها و کنفرانسهای تخصصی درهریک از دو کشور را تشویق و در این مورد تسهیلات لازم را فراهم خواهند کرد.

ماده ۸- هریک از طرفهای متعاقد برابر قوانین و مقررات جاری در کشور خود اجازه برگزاری انواع نمایشگاهها را به موسسات و شرکتهای طرف دیگر خواهد داد و کلیه تسهیلات ممکن را برای این منظور براساس قواعد و مقررات جاری کشور متبوع فراهم خواهد کرد.

ماده ۹- طرفهای متعاقد در جهت توسعه روابط متقابل تجاری توجه لازم رانسبت به شرکت در نمایشگاههای بینالمللی که در دو کشور برگزار میشود، مبذول نموده و مشارکت موسسات و شرکتهای تجاری کشور خود را در این گونه نمایشگاهها ترغیب خواهند نمود. معافیت از حقوق گمرکی، سود بازرگانی و سایر عوارض مشابه برای اقلام و نمونههایی که جهت نمایشگاه یا فروش در نظر گرفته میشود مشمول قوانین و مقررات کشوری خواهد بود که نمایشگاه در آن کشور برگزار میشود.

ماده ۱۰- به منظور توسعه روابط بازرگانی بین دو کشور، طرفهای متعاقد موافقت نمودند اعطای تسهیلات غیرتعرفه‌ای متقابل به یکدیگر را مورد بررسی قرار دهند.

ماده ۱۱- کلیه پرداختهای بین دو کشور باید به ارز قابل تبدیل و برابر مقررات و قوانین ارزی رایج در دو کشور، یا براساس موافقتنامه‌های بین بانکی ویژه منعقد شده بین بانکهای مجاز دو طرف انجام گیرد.



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره

تاریخ

پیوست

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

- ۴ -

ماده ۱۲- طرفهای متعاقد به منظور گسترش و توسعه روابط بازرگانی بین دو کشور، توافق نمودند سازمانها و موسسات خود را جهت نیل به اهداف این موافقتنامه با ایجاد تسهیلات در امور بانکی و حمایت از انعقاد و امضای توافقیهای گوناگون همکاری و روابط بازرگانی بلندمدت بین شرکتهای ایرانی و کرواسی تشویق نمایند.

ماده ۱۳- طرفهای متعاقد موافقت نمودند در چهارچوب قوانین و مقررات و نیز تشریفات قانونی جاری در دو کشور، رفتار تبعیض آمیز با افراد و شرکتهای طرف دیگر نداشته باشند و زمینه جبران خسارت مناسب را برای اموال و داراییهای اتباع و شرکتهای هر یک از دو طرف در قلمرو دیگری فراهم آورند.

ماده ۱۴- طرفهای متعاقد موافقت خود را نسبت به رفتار مساوی بین اتباع دو کشور در مورد دستیابی به محاکم قضایی در سرزمین دیگری اعلام نمودند.

ماده ۱۵- طرفهای متعاقد به منظور توسعه روابط تجاری، شرکتها و سازمانهای مربوط خود را به اجرای روشهای تجارت بین الملل از جمله معاملات متقابل، معاملات جبرانی و سرمایه گذاری مشترک نظیر بیع متقابل تشویق خواهند نمود.

هر دو طرف درخصوص فهرست کالاهای، خدمات و تجهیزات که قرار است بین دو کشور مبادله شود، در آینده نزدیک تصمیم لازم را اتخاذ خواهند نمود.

ماده ۱۶- طرفهای متعاقد به منظور ایجاد تسهیلات در توسعه مبادله خدمات و اطلاعات تجاری و اقتصادی بین دو کشور، با ایجاد

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

- ۵ -

دفاتر بازرگانی و مراکز بازرگانی در دو کشور موافقت نمودند.
ماده ۱۷- طرفهای متعاقد به منظور تسریع در اجرای مفاد توافق شده جهت توسعه مبادلات تجاری، توافق نمودند که اتاقهای بازرگانی دو کشور در امور مربوط همکاری نزدیکی داشته و راههای گسترش مبادلات تجاری فیما بین را مورد توجه قرار دهند.
ماده ۱۸- مفاد این موافقتنامه حقوق هیچیک از طرفهای متعاقد را در اعمال هر نوع ممنوعیت و یا محدودیت درخصوص حفظ منافع ملی و یا حفظ بهداشت عمومی و یا جلوگیری از امراض و آفات حیوانی و نباتی محدود نمیکند.
ماده ۱۹- طرفهای متعاقد در چهارچوب قانون حاکم در کشورهای متبوع خود، قوانین صادرات و واردات، مقررات تجاری خارجی و سایر رویه‌های قانونی مرتبط، تسهیلات لازم را جهت رسیدن به یک روند متوازن در مبادلات فیما بین فراهم خواهند کرد.
ماده ۲۰- به منظور اطمینان از اجرای این موافقتنامه و بحث و بررسی درخصوص مسایل اساسی گسترش روابط تجاری، طرفهای متعاقد تصمیم گرفتند کمیسیون مشترکی برای همکاریهای اقتصادی، تجاری، علمی و تکنولوژیکی، متشکل از نمایندگان هر دو طرف متعاقد ایجاد که سالیانه و بطور متناوب در پایتخت‌های جمهوری اسلامی ایران و جمهوری کرواسی تشکیل جلسه داده و موارد زیر را نیز پیگیری نماید:

- ۱- مروری بر اجرای این موافقتنامه
- ۲- بررسی امکان افزایش و تنوع تجارت بین طرفهای متعاقد،
- ۳- مطالعه و تسلیم پیشنهادات به طرفهای متعاقد به منظور



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره

تاریخ

پوست

بیتعالی

- ۶ -

اتخاذ روشهای اجرایی جهت توسعه تجارت ،

۴- ارایه راه حل جهت رفع مشکلاتی که ممکن است در جریان

اجرای این موافقتنامه بروز نماید.

ماده ۲۱ - ترانزیت کالاهای هریک از کشورهای متعاقد از

کشور متعاقد دیگر، تابع مقررات مندرج در موافقتنامه حمل و

نقل امضاشده بین دو کشور میباشد.

ماده ۲۲- کلیه اختلافات ناشی از تفسیر یا اجرای مفاد این

موافقتنامه ابتدا از طریق مذاکرات دو جانبه و بطور دوستانه

حل و فصل خواهد شد. در صورت عدم توافق در این زمینه، طرفهای

متعاقد پس از تمویب مراجع صلاحیتدار دولتهای متبوع ، به

داوری مراجعه خواهند نمود.

ماده ۲۳- پس از پایان مدت اعتبار این موافقتنامه، کلیه

مفاد آن در مورد قراردادهایی که برابر مفاد این موافقتنامه به

امضا رسیده ، لازم الاجرا خواهد بود، مگر اینکه توافق دیگری بین

دو طرف به منظور تسویه آنها بعمل آمده باشد.

ماده ۲۴- این موافقتنامه از تاریخ اعلام هریک از طرفهای

متعاقد به طرف متعاقد دیگر، از راههای سیاسی، مبنی بر اینکه

کلیه اقدامات لازم را برابر قوانین خود درخصوص لازم الاجرا شدن

این موافقتنامه بعمل آورده است، برای یک دوره یسنجساله به

مورد اجرا گذاشته خواهد شد.

این موافقتنامه پس از گذشت مدت یادشده خودبه خود برای

دوره های یکساله تمدید خواهد شد، مگر آنکه هریک از طرفهای

متعاقد طرف متعاقد دیگر را شش ماه قبل از پایان اعتبار این

بسم الله

- ۷ -

موافقتنامه از قصد خویش مبنی بر نسخ موافقتنامه مطمح نماید.
این موافقتنامه در یک مقدمه و (۲۴) ماده در تاریخ یازدهم
اردیبهشت ۱۳۷۳ هجری شمسی برابر با اول می ۱۹۹۴ میلادی در نسخه
اصلی به زبانهای فارسی، کروات و انگلیسی در تهران تنظیم و به
امضا رسیده است که هر سه متن از اعتبار یکسان برخوردار میباشند.
در صورت بروز اختلاف در تفسیر متن، متن انگلیسی ملاک عمل
خواهد بود.

از طرف	از طرف
دولت جمهوری کرواسی	دولت جمهوری اسلامی ایران

لایحه فوق مشتمل بر ماده واحده منضم به متن موافقتنامه شامل
مقدمه و بیست و چهار ماده در جلسه علنی روز چهارشنبه مورخ
یازدهم مهرماه یکهزار و سیصد و هفتاد و پنج به تصویب مجلس
شورای اسلامی رسیده است.

علی اکبر ناطقنوری

رئیس مجلس شورای اسلامی